

Ars Nova Copenhagen

Paul Hillier

Min Mund Smiler, Mine Tanker Græder

Johannes Ockeghem (1410 -1497)

Salve Regina

*

Johannes Ockeghem

Ma bouche rit

J'en ay dueil

Pierre de la Rue (1452-1518)

Je ne dis mot

Plorer gemier/Requiem

*

Pierre de la Rue

Absalon fili mi

Antoine Busnois (1430-1492)

In Hydraulis

*

Pierre de la Rue

Ma bouche rit

Anon.

Ma bouche rit

Jacob Obrecht

Ma bouche rit

*

Josquin Desprez (1450-1521)

Nymphes des bois

Ma bouche rit

*Ma bouche rit et ma pensee pleure
Mon oeil s'esjoye et mon cuer maudit l'eure
Qu'il ot le bien que sa senté dechasse
Et le plaisir qui la mort me pourchasse
Sans reconfort qui m'aide ne sequeure.*

*Ha cuer pervers faulsaire et mensongier
Dictes comment avez osé songier
Que de faulcer ce que m'avez promis
Puis qu'en ce point vous vous volez vengier
Pensez bientost de ma vie abregier
Vivre ne puis au point ou m'avez mis.*

*Vostre pitié veult d'onques que je meure
Mais rigueur veult que vivant je demeure
Ainsi meurs vif et en vivant trepasse
Mais pour celer le mal qui ne se passe
Et pour couvrir la deul ou je labeure.*

Ma bouche rit et ma pensee pleure

*Min mund smiler og mine tanker græder
Mit øje er lykkeligt og mit hjerte forbander timen.
Da det fik det gode, som jagede velvære væk.
Og glæden, der forfølger mig ihjel
Uden omsorg at hjælpe mig eller komme til min trøst.*

*Ah, perverse, falske, bedrageriske hjerte,
Fortæl mig hvordan du turde drømme
At lyve om det, du lovede.
Da du på dette punkt ønsker at tage hævn
Tænk snarere på at forkorte mit liv
Jeg kan ikke leve i den tilstand, hvor du har sat mig.*

*Din medlidenhed ønsker mig måske at dø,
Men din hårdhed ønsker mig at forblive i live,
Så levende dør jeg og døende lever jeg.
Men for at skjule den smerte, der aldrig forsvinder. Og for at
skjule den sorg, som jeg arbejder under,*

Mine mund smiler og mine tanker græder

Salve Regina

Salve, Regina, Mater misericordiæ,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exules filii Evæ,
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte;
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Hil dig, dronning, miskundheds moder!
Vort liv, vor fryd, vort håb, vær hilset!
Til dig råber vi, Evas landflygtige børn.
Til dig sukker vi sørgende og grædende
i denne tårernes dal.
Så vend da, du vor tilflugt,
dine medlidende øjne ned til os.
Og vis os efter denne vor udlændighed Jesus,
dit livs velsignede frugt.
O gode, og milde, o kære Jomfru Maria.

J'en ay dueil

J'en ay dueil que je ne suis morte
Ne doye je pas vouloir morir
Dueil a mon cuer voulu saisir
Qui de tous biens me desconforte

Jeg er ikke bedrøvet, udover at jeg ikke er død.
Skal jeg ikke ønske at dø?
Sorg, som tager trøst fra alle gode ting fra mig
Har til formål at gribe mit hjerte.

Ma douleur est plus que trop forte
Car sans avoir aucun plaisir
J'en ay dueil que je ne suis morte
Ne doye je pas vouloir morir

Min sorg er mere end stærk,
For jeg har endnu ingen glæde
Jeg er ikke bedrøvet, udover at jeg ikke er død.
Skal jeg ikke ønske at dø?

J'en ay rien qui plus me conforte
D'œil ne voy plus que desplaisir
Mort est le plus que mon desir
Car quelque chouse qu'on m'apporte

Der er intet, jeg kan se, der kan trøste mig
Øjner ikke andet end irritation;
Døden er det, jeg ønsker mest
Ligegyldigt, hvad nogen tilbyder mig,

Je ne dit mot

Je ne dit mot il convient que j'endure
Et endurant Espoir veura mon cuer
Haye je suis, hélas, et mon honneur
A toute place à ma povre'aventure

Jeg siger ikke et ord, jeg må fortsætte
Om jeg holder ud, vil håbet måske komme
Jeg er fanget, ak, og min ære
Er på spil i mit sørgelige eventyr

Plorer, gemier / Requiem

Plorer, gemier, crier et braire,
me convient en grant desplesier.
Quant la mort a son cop féru.
Requiem aeternam dona eis, Domine

Grædende, stønnende, skrigende og brølende,
mig beskrevet i stor utilfredshed
Når døden tager sin uundgåelige pris.
Giv evig fred, o Herre.

Absalon fili mi

Absalon, fili mi, fili mi Absalon
quis det ut moriar pro te.
fili mi, Absalon,
Non vivam ultra,
sed descendam in infernum plorans.

Absalon, min søn, min søn Absalon
Gid det var mig og ikke dig, der var død
Min søn, Absalon,
Jeg vil ikke længere leve
men skal gå i graven grædende.

In Hydraulis

In hydraulis quondam Pythagora
Admirante melos phtongitates
Malleorum secus is equora
Per ponderum inequalitates
Adinvenit muse quidditates

Epitritum ast hemioliam
Epogdoun duolam nam perducunt
Tessaron menthe convenientiam
Nec non phtongum et pason adducunt
Monochordi dum genus conducunt

Hec Ockeghem cunctis qui precinis
Galliarum inregis latria
Practiculum tue propaginis
Arma cernens quondam per atria
Burgundie ducis in patria

Perme Busnoys illustris comitis
De Chaurolais indignum musicum
Saluteris tuis pro meritis
Tanquam summum Cephas tropidicum
Vale verum instar Orpheicum!

For længe siden,
da Pythagoras undrede sig
over melodierne i vandorganer og lydene fra hamre mod
overflader, opdagede han gennem ulighederne i hamrenes
vægte det væsentlige ved musik:

(Proportionerne af) epitet (4:3), såvel som hemiolia (3:2),
epogdoun (9:8) og duplum (2:1)
fører ikke kun til kvartens og kvintens harmoni,
men også til sekunden og oktaven,
mens de forbinder monokordens arter.

Du, Ockeghem, som er først og fremmest blandt sangere i
tjeneste hos gallernes konge,
styrk din ungdommelige efterkommers praksis,
når du på et tidspunkt undersøger disse aspekter
i hertugen af Bourgognes haller i dit fædreland.

Gennem mig, Busnoys, uværdig musiker
for den berømte greve af Charolais,
må du blive mødt som 'Cephas' (klippen)
som den første blandt komponister.
Far vel, ægte billede af Orfeus!

Nymphes des bois

Nymphes des bois, déesses des fontaines,
Chamtres experts de toutes nations,
Changez vos voix tant cleres et haulttaines
En cris trenchantz et lamentations.

Car d'Atropos tres terrible s'attrappe
A vostre Ockeghem, atrapé en sa trappe,
Vray tresorier de musique et chief d'oeuvre,
Doct, elegant de corps et non point trappe,
Grant dommaige est que la terre le couvre.

Acoustrés vous d'habis de doeul,
Josquin, Piersson, Brumel, Compère;
Et plourés grosses larmes d'oeul,
Perdu avés vostre bon pere.
Requiescat in pace. Amen.

Skovnymfer, kildernes gudinder,
Dygtige sangere fra enhver nation,
Vend jeres stemmer så klare og ophøjede,
Til gennemtrængende skrig og klagesange.

Fordi Atropos, herskerinden den fæle,
Har fanget din Ockeghem i sin fælde,
Den sande vogter for musik og mesteren,
Lærd, elegant af statur, på ingen måde stump.
En stor sorg, at jorden skal ham dække.

Tag sørgetøjet på,
Josquin, Pierre de la Rue, Brumel, Compère,
Og græd store tårer fra jeres øjne,
Mistet er jeres gode far.
Hvil i fred. Amen.

ARS NOVA COPENHAGEN

Ann-Christin Wesser Ingels, Else Torp
Hanne Marie le Fevre, Laura Lamph, Miles Lallemand
Luís Toscano, Nils Greenhow, Jakob Skjoldborg
Asger Lyng Petersen, Danny Purtell, Mikkel Tuxen
Dirigent og kunstnerisk leder: Paul Hillier
Korindstudering: Miles Lallemand
Manager: Thomas Kiørbye

ARS NOVA Copenhagen blev grundlagt i 1979 og har for længst etableret sig som et af verdens fineste vokalsembler. Ensemblets chefdirigent og kunstneriske leder siden 2003 er den anerkendte engelske dirigent Paul Hillier.

Ensemblet har specialiseret sig i fortolkningen af renæssancens polyfone kormusik og ny vokalmusik, der udføres med præcision og nerve og med en sound, som vækker opmærksomhed overalt i verden – og har igennem årene turneret i mere end 35 lande. Med en årlig koncertsæson i København, talrige koncerter i det øvrige Danmark og tilbagevendende turnéer verden over, er gruppen i dag fortsat efterspurgt.

I 2019 besøgte Ars Nova blandt andet Orkney, England, Finland, Holland, Spanien, Tyskland og Italien. I 2020... nå, nej. I 2021 besøger gruppen størstedelen af Danmark med en længere koncertrække blandt andet i anledning af det udskudte genforeningsjubilæum og sidst på året går turen forhåbentligt til USA, Canada og Hong Kong med det nyskrevne sceniske værk Book of Mountains and Seas med musik af den kinesisk-amerikanske komponist Huang Ruo og scenografi af den anerkendte dukkemager Basil Twist.

Ars Nova har indspillet en lang række udgivelser, der har vundet adskillige priser; heriblandt en Grammy for albummet The Little Match Girl Passion med musik af David Lang. I 2020 udkom i efteråret et album med musik af Arvo Pärt, Julia Wolfe, Caroline Shaw og en række italienske middelaldersange. BBC Music Magazine skrev: "This recording offers spiritual revelation and sonic pleasure from start to finish" og i Chorzeit, "Længslen efter guddommelig renhed, klarhed og standhaftighed, som man direkte kan opleve her, er tidløs." Find alle gruppens indspilninger på din streamingtjeneste eller køb en CD ved indgangen.

Tak for uvurderlig støtte til:

Statens Kunstfond | Augustinus Fonden | Beckett-Fonden | Dansk Kapelmesterforening
Dansk Komponistforening | Gangsted Fonden | Korsangernes Fællesråd
Knud Højgaards Fond | Københavns Kommunes Musikudvalg | Musikforlæggerne
Det Obelske Familiefond Politiken-Fonden | Sonning Fonden | Tenso |
William Demant Fonden | Aage og Johanne-Louise Hansens Fond.
Mediepartnere: DR P2, Billetto

**Find yderligere information om Ars Novas kommende koncerter og udgivelser på
www.arsnova.dk og de sociale medier**

Koncerten i Garnisonskirken den 12. maj udsendes direkte på DR P2 klokken 19.30